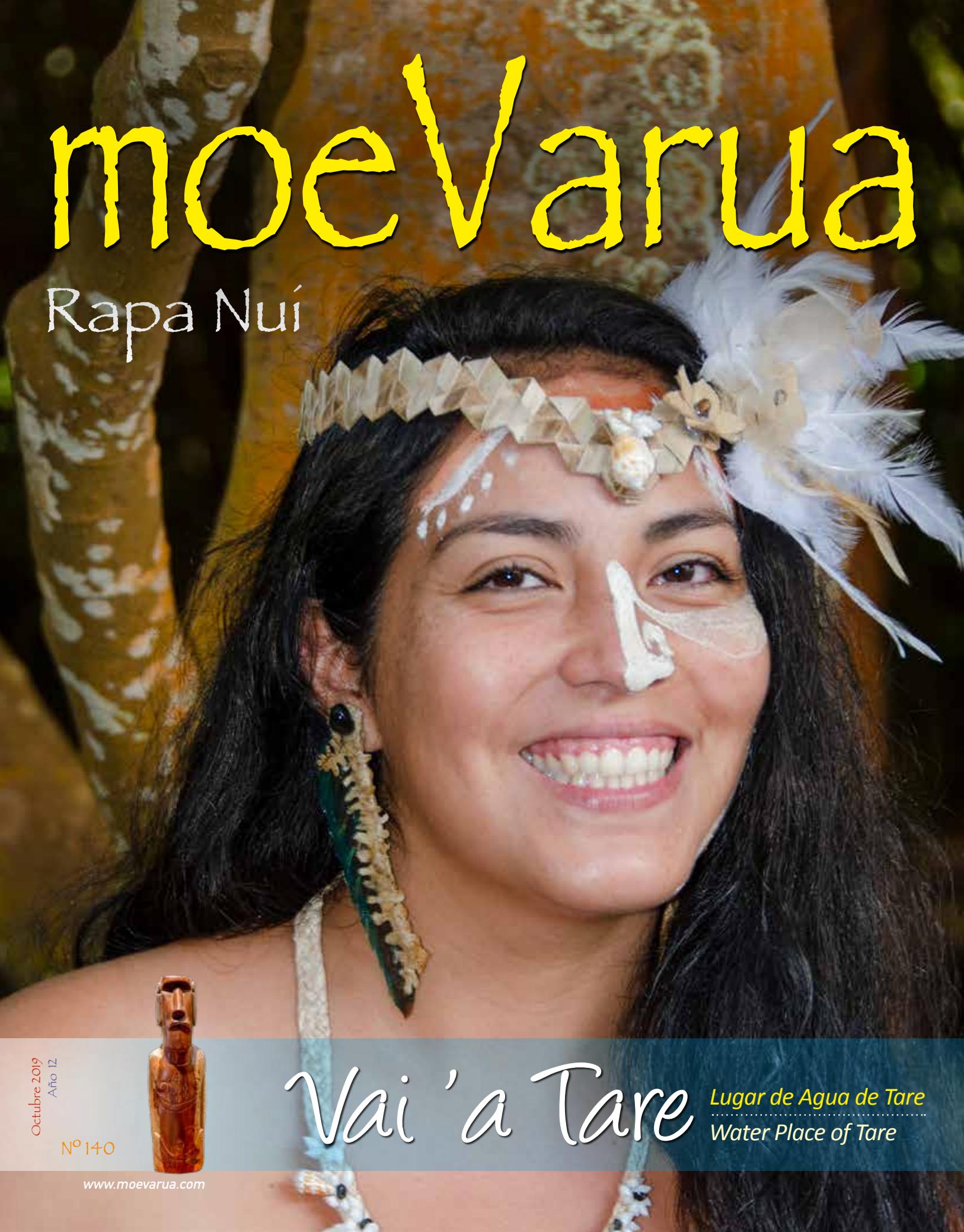


moeVarua

Rapa Nui



Octubre 2019
Año 12

Nº 140

www.moevarua.com



Vai 'a Tare

Lugar de Agua de Tare
Water Place of Tare



 **RAPAMUSIC**

+ 56 96 200 88 29

info@rapamusic.com

Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua



Carolina Pua

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI
Editada por / edited by
Moe Varua SpA
en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF
Helga Thieme
COLABORADORES / CONTRIBUTORS
Alfredo Tuki Paté
Betty Haoa
Cristian Moreno Pakarati
Carlos Paoa

PRODUCTORAS / PRODUCTORS
Paulina Llano Tepano
Inés Lizana
Andrea Gajardo Llano

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS
Jim Graig
Alexander Lipthay

DISEÑADOR & EDITOR
GRAFICO / GRAPHIC EDITOR
Alexander Lipthay
TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Terry Reagan
IMPRESORES / PRINTERS
A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL
Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua
Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836
Teléfono Santiago: 56-2-22078442
Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index



Pag 2-5

"National Geographic graba
serie Documental en el
Parque Nacional Rapa Nui
/ National Geographic films
a documentary series in the
Rapa Nui National Park



Pag 6-8



"Ma'u Henua" inaugura / inauguates



Pag 9-11



Larvas de Pez Vela o Ivi Hé Héu,
uno de los peces más veloces del
océano, encontradas en el Monte
Submarino Pukao
/ Larvae of sailfish – one of the
fastest fish in the ocean - found on
the Pukao submarine seamount

Pag 15-17

by Christian Véliz, Erika Meerhoff, Beatriz Yannicelli - ESMOI

**Festival Heiva
Taputapuatea
en / in
Raiatea**



Pag 18-21

Vai 'a Tare

Lugar de Agua de Tare · Water Place of Tare

Vai 'a Tare se llama el lugar ubicado al costado este del volcán *Rano Kau*, donde se han registrado decenas de canteras y talleres de *keho* o losas de basalto con las cuales se construían las casas en el centro ceremonial de *Orongo*. Los antiguos rapanui han removido múltiples capas geológicas de *keho*, creando minas de hasta veinte metros de profundidad y 1,5 m de altura durante el proceso de extracción. Con suerte se encuentran hoy algunas estructuras y fundaciones de casas en este terreno rocoso, como también petroglifos escondidos entre el pasto. Algunos isleños contemporáneos aún utilizan el *keho* de la costa sur, recordando los materiales y prácticas de sus antepasados.

Según la investigadora Georgia Lee, Vai 'a Tare significa lugar con agua de *Tare*, una deidad antigua, responsable de la llegada

Vai 'a Tare is the name given to a place on the eastern side of the *Rano Kau* crater where there are dozens of quarries and workshops of *keho*, basalt slabs, which were used to build the houses at the ceremonial center of *Orongo*. The ancient Rapanui have removed many geological layers of *keho* during the process of extraction, creating mines up to twenty meters (65 feet) deep in veins of 1.5 meters (5 feet) high. With luck, today structures and foundations of stone can still be found in this rocky terrain, as well as petroglyphs hidden in the tall grass. Some modern islanders still use the *keho* from the southern coast, memorializing the materials and practices of their ancestors.

According to the researcher Georgia Lee, Vai 'a Tare means 'place with water of *Tare*', an ancient deity who was responsible for the arrival of rain clouds. At this site, petroglyphs which suggest figures of deities, sea birds, swordfish, comets and other unfinished designs can be found. One rock which has been lightly worked hints at the figure of a



de nubes lluviosas. En este sitio se encuentran petroglifos que sugieren figuras de diidades, aves marinas, peces espada, cometas y otros motivos sin terminar.

Una roca ha sido escasamente trabajada sugiriendo una figura de *Moai*. Se supone que los petroglifos fueron creados como ofrenda a los dioses por los habitantes temporales involucrados en actividades mineras. Según los arqueólogos Cristino y Edwards, las casi 400 casas cuadradas y rectangulares en la pendiente sureste del monte *Terevaka*, serían iguales a aquellas de *Vai 'a Tare* y que también habrían servido como alojamiento temporal a los agricultores que cosechaban los bosques que una vez cubrieron estas pendientes.

Hoy, este lugar es solo para los aficionados al trekking, el camino para vehículos se encuentra en la mitad de la subida del volcán *Rano Kau*, pero está momentáneamente cortado debido a la caída de varias coníferas. Al llegar al mirador del *Rano Kau* frente al cráter, hay un sendero a la derecha que se dirige hasta el centro ceremonial *Orongo* y al emprender camino por la izquierda, bordeando el cráter, se puede llegar hasta *Vai 'a Tare*. Este sendero, que tiene una longitud aproximada de 3 kilómetros, ofrece la posibilidad de ver el impresionante cráter desde otros ángulos. En el camino se encuentra una roca con una placa conmemorativa del descubrimiento de la Rapamicina, un inmunosupresor descubierto en 1965 en bacterias del suelo de la zona, así como una base de cemento de un faro que nunca se construyó. La idea fue de la Armada, pero los isleños se opusieron por alterar el paisaje ancestral.

Al llegar a *Vai 'a Tare* se pueden observar los tres motus (islotas) a través del *Kari Kari*, la parte mordida del cráter del *Rano Kau*, así como los acantilados de mil pies de altura por donde bajaban los participantes en la competencia del Hombre-Pájaro, y apreciar desde el frente el asombroso emplazamiento de *Orongo*.



Casas construidas con *Keho* ubicada en *Orongo*

Moai (statue). It is assumed that the petroglyphs were created as offerings to the gods by the occasional residents of the area who were involved in mining activities. According to the archaeologists Cristino and Edwards, the almost 400 square and rectangular houses found on the south-eastern slope of Mount *Terevaka* are the same as those of *Vai 'a Tare* and would have also served as temporary housing for the farmers who harvested the forests which once covered those slopes.

Today, this area is only for those who like hiking. The road, which is found halfway up the side of *Rano Kau* on the road to *Orongo*, is closed to vehicular traffic due to several fallen trees. From the *Rano Kau* overlook, in front of the crater, there is a trail to the right which goes to the *Orongo* ceremonial center; turning left, following the edge of the crater, the trail will reach *Vai 'a Tare*. This trail, approximately 3 kilometers (2 miles) in length, offers the opportunity to view the impressive crater from other angles. On the way, there is a rock with a commemorative plaque recognizing the discovery of Rapamicina, an immune-suppressant discovered in 1965 in bacteria found in the soil of the area. There is also a cement base for a lighthouse which was never built. This was an idea that the Chilean Navy had, but the islanders were opposed because it would destroy the scenery.

From *Vai 'a Tare*, the three motu islets can be seen through the *Kari Kari* (the part that seems "bitten" away from the seaward edge of the crater), as well as the thousand-foot cliffs from which the participants in the Bird-Man competition would climb down and also view, directly in front, the amazing location of *Orongo*.



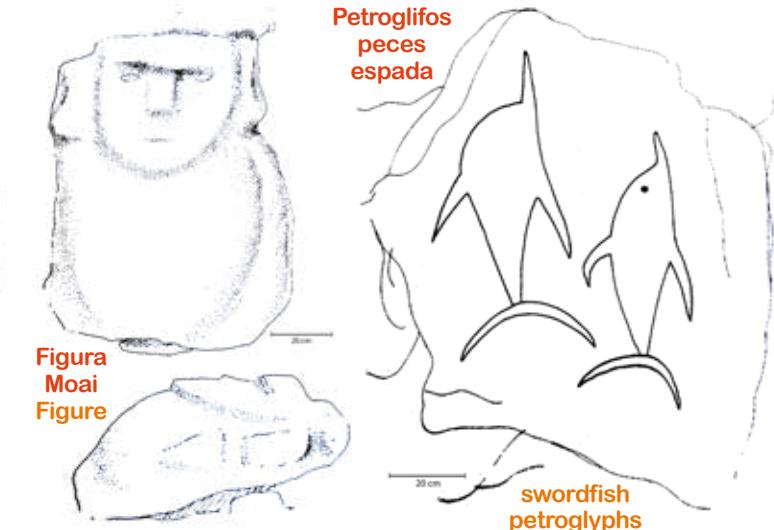
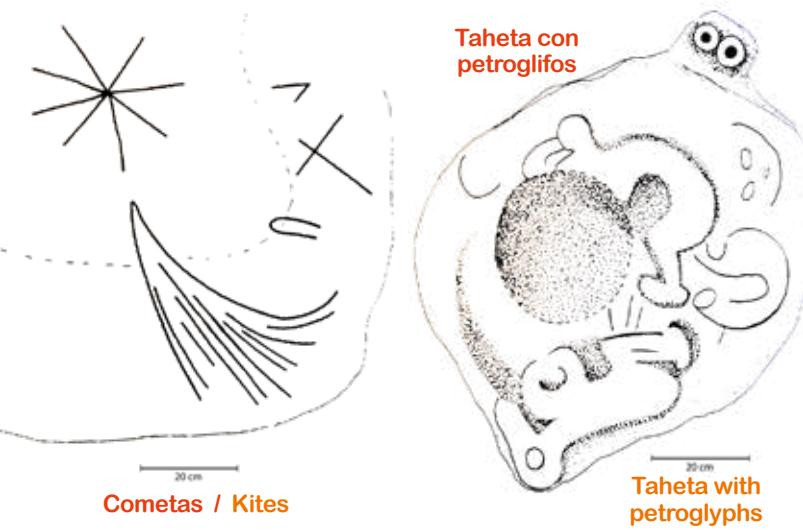


Vai 'aTare es también el nombre de una leyenda sobre las aves marinas. Dice que en un principio no habían aves marinas en la isla, ni en los islotes Motu Nui, Motu Iti y Motu Kao Kao. Sucedió que una bruja, llamada Hitu, estando sentada en Hanga Nui, observó una calavera posada sobre una roca, viendo cómo una ola, que barría la costa, se la llevó mar afuera. Se lanzó la bruja al agua para alcanzarla, pero no logró llegar hasta ella. Así ambas, bruja y calavera, siguieron nadando día y noche, hasta que llegaron a Motu Motiro Hiva (íslote Sala y Gómez) que estaba cubierto de blanco guano de pájaros marinos. La calavera llegó a tierra y se convirtió en el dios Make-Make.

En Motiro Hiva vivía el dios Haua, quien recibió a Make-make y también a la bruja y les dio de comer. Se quedaron algún tiempo ahí. Un día Make-make le dijo a Haua que le

Vai 'aTare is also the name of a legend about the migratory birds. It is said that, in the beginning, there were no birds on the Island, nor on the islets of Motu Nui, Motu Iti or Motu Kao Kao. It happened that a witch with the name of Hitu was seated in Hanga Nui, observing a skull that had been placed on a rock, and noted that a wave, which washed over the shore, took the skull off into the ocean. The witch jumped into the water to recover it but was unable to reach it. So it was that both, witch and skull, continued swimming, night and day, until they reached Motu Motiro Hiva (Sala y Gómez Island) which was covered with the white guano of the sea birds. The skull came to rest on the shore and turned into the god Make-Make.

On Motu Motiro Hiva lived the god Haua, who received Make-Make and the witch and gave them food. They remained





Rano Kau

A través del Kari Kari podemos observar los motus / Through the Kari Kari we can observe the motus

trajera algunos pájaros para llevarlos a la isla *Te Pito o te Henua*. Con éstos volvió *Make-Make* a *Hanga Nui*, subió el *Poike* y dejó los pájaros en libertad.

Al año siguiente volvió para cerciorarse si los pájaros se habían multiplicado. Pero vio que la gente se había comido los huevos y los polluelos. Entonces recogió los pájaros, y los llevó primero a *Vaihu*; otro año a *Vai 'a Tare* en la altura del *Rano Kau*, viviendo siempre la misma experiencia. En *Vai 'a Tare* dejaron un sólo huevo, y de éste salió el primer pájaro *Manutara* en la isla. Para asegurar la crianza de los pájaros volvió *Make-make* el año siguiente nuevamente a *Motu Motiro Hiva* y dejó los pájaros en el islote *Motu Nui*, donde por fin se reprodujeron en gran cantidad.

there for a while. One day, *Make-Make* told *Haua* to bring him some birds to take back to the island of *Te Pito o te Henua*. *Make-Make* returned with them to *Hanga Nui*, went to the top of *Poike* and let the birds fly free. The following year, he returned to check on the birds and see if they had multiplied. But he saw that the people had eaten all the eggs and chicks. He gathered the birds and took them, first, to *Vaihu* and then the following year to *Vai 'a Tare* on the heights of *Rano Kau*, but with the same result. At *Vai 'a Tare*, the people had left one lone egg, from which hatched the first *Manutara* (sooty tern) bird on the island. To assure that the birds would grow up well, *Make-Make* returned the next year to *Motu Motiro Hiva* and, this time, left the birds on the *Motu Nui* islet, where they finally were able to reproduce in great numbers.



Rano Kau, a la derecha esta Vai a Tare y a la izquierda Orongo
Rano Kau, on the right is Vai a Tare and on the left is Orongo



El equipo del National Geographic rodará durante tres días el último capítulo de la serie documental que narra las migraciones que partieron desde Taiwán y dieron origen al poblamiento de la Polinesia. Los documentalistas filmaron las labores de salvataje que está efectuando Ma'u Henua en el *Ahu Ura Uranga o te Mahina*, así como algunos de los principales atractivos turísticos que hoy constituyen el Patrimonio de la Humanidad: el *Ahu Tongariki*, la Cantera del *Rano Raraku*, el *Ahu Ature Huki*, *Ahu Tahai*, *Anakena*, *Papa Vaka* y *Orongo*.

El arqueólogo Rafael Rapu, jefe del Dpto de Arqueología de Ma'u Henua, explicó que los grandes monumentos, los centros ceremoniales y las aldeas, en su mayoría están situados en los bordes costeros y que los factores geoclimáticos tienen un gran impacto sobre el patrimonio. Si sumamos el cambio climático, el aumento de las lluvias y del nivel del mar, se ha generado una erosión gradual de los monumentos.

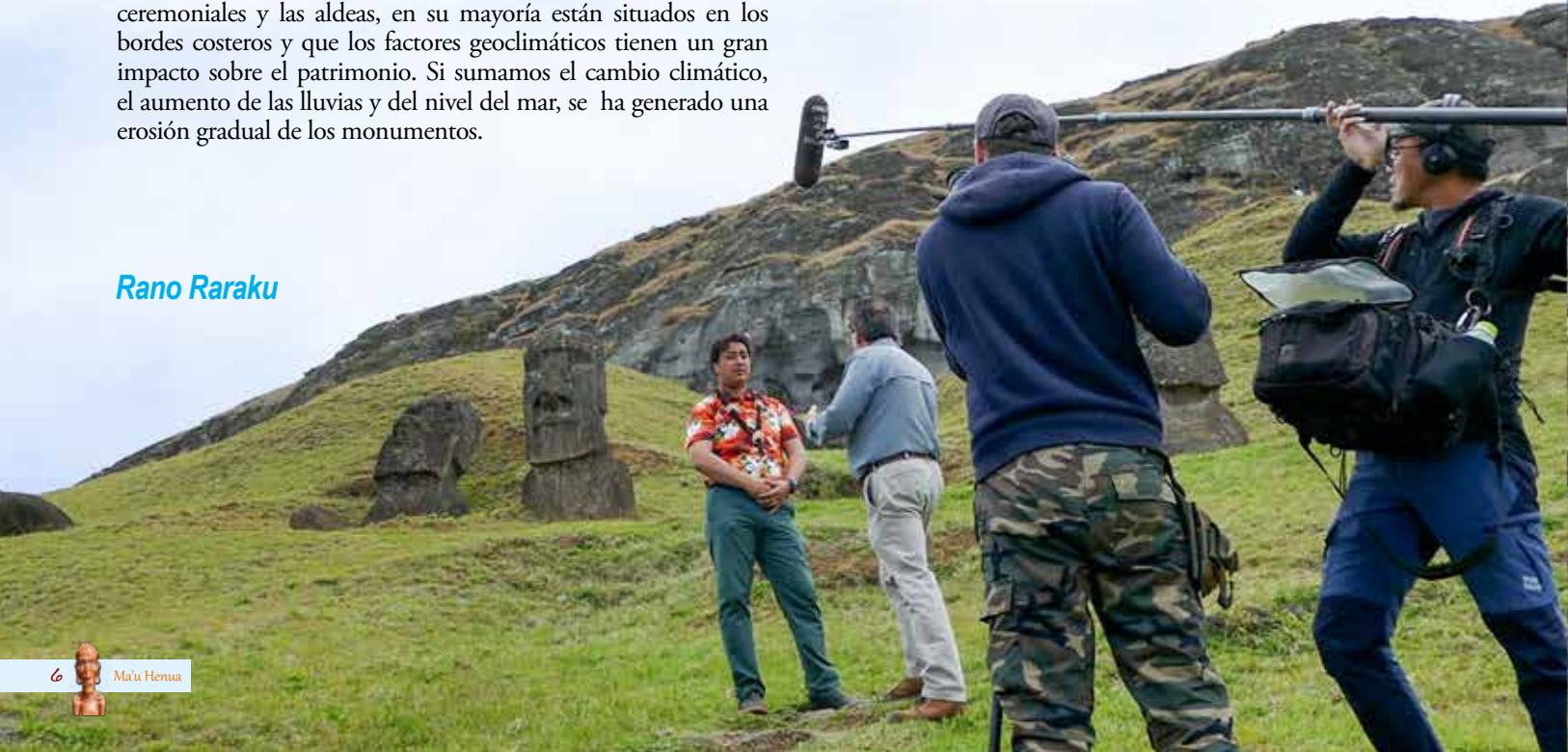
Rano Raraku

National Geographic graba serie Documental en el Parque Nacional Rapa Nui

National Geographic films a documentary series in the Rapa Nui National Park

A team from National Geographic filmed, over three days, the final chapter of a documentary series that will narrate the migrations that set out from Taiwan and led to the settlement of Polynesia. The film makers recorded the work of recovery that the Ma'u Henua Indigenous Community is undertaking at Ahu Ura Uranga O te Mahina, as well as some of the major tourist attractions that today are considered UNESCO World Heritage Sites: Ahu Tongariki, the quarry at Rano Raraku, Ahu Ature Huki, Ahu Tahai, Anakena, Papa Vaka and Orongo.

The archaeologist Rafael Rapu, the head of the Department of Archaeology of Ma'u Henua, explained that the great monuments, the ceremonial centers and the villages are, mostly, located along the shore, where geo-climatic factors have a major impact on the heritage which remains. If we also take into account climate change, the increase in precipitation and in the level of the ocean, we are seeing a gradual erosion of the monuments.





Ahu Tongariki

Stefano Contini, director del documental del National Geographic, señaló que Rapa Nui es la culminación de la serie: “Rapa Nui es un lugar muy importante para nosotros porque representa uno de los lugares más lejanos a los que llegaron los navegantes desde el sur de Asia. Hemos buscado todas las conexiones que unen a los polinesios y para ello rodamos en Nueva Zelanda, Tonga, Fidji, Indonesia y Filipinas. Una de las principales razones de nuestra visita a Rapa Nui fue ser testigos del trabajo que ha realizado Ma'u Henua para proteger, conservar y administrar el Parque Nacional y su patrimonio cultural. Lo mismo está sucediendo en Taiwán y en otros países. Estamos interesados en mostrar cómo los pueblos indígenas trabajan para proteger su territorio.”

Stefano Contini, the director of the National Geographic documentary, noted that Rapa Nui is to be the culmination of the series. “Rapa Nui is a very important place for us because it is one of the most distant places that was reached by the navigators from the south of Asia. We've searched for all the connections that unite the Polynesians and, for that, we have filmed in New Zealand, Tonga, Fiji, Indonesia and the Philippines. One of the principal reasons for our visit to Rapa Nui was to witness the work that Ma'u Henua has undertaken to protect, preserve and administer the National Park and its cultural heritage. The same is occurring in Taiwan and other countries. We are interested in showing how the native peoples are working to protect their lands.”



Ahu Ura Uranga o te Mahina



Camilo Rapu, presidente de la Comunidad Indígena Ma'u Henua, señala que los ancestros siempre les han contado la historia de los primeros navegantes que se desplazaron por la Polinesia hasta llegar al Ombligo del Mundo: "Es importante que el equipo de National Geographic esté reconstruyendo la historia y mostrar a nivel internacional el trabajo que estamos desarrollando, administrando en forma autónoma el Parque Nacional y nuestro patrimonio cultural. Además estamos liderando la restitución del patrimonio disgregado por el mundo."

El estreno internacional de la serie se realizará en Taiwán y se emitirá por la señal internacional de National Geographic el 9 de agosto del 2020 durante el Día Internacional de los Pueblos Indígenas.

Camilo Rapu, president of the Ma'u Henua Indigenous Community, indicated that the Rapanui elders have always told the story of the first navigators who crossed all of Polynesia until they reached "the Navel of the World". "It's important for us that the team from National Geographic is compiling the history and showing, to an international audience, the work that we are doing, autonomously administering the National Park and our cultural heritage. In addition, we are leading a program for the restitution of our material heritage which is, today, scattered throughout the world."

The international premiere of this series will be held in Taiwan and will be broadcast on the National Geographic International channel on August 9, 2020 in recognition of the International Day of the World's Indigenous Peoples.



*Ahu
Ature
Huki*

Ma'u Henua inaugura / inaugurates Radio Re'o Maohi

Re'o Maohi o La Voz del Pueblo se emitirá por la señal 92.3 FM. Su idioma principal será el rapanui, lengua que se encuentra en peligro de ser olvidada.



Re'o Maohi, The Voice of the People, will broadcast on the frequency of 92.3 FM. It will principally be in the Rapanui language which is in danger of being lost.

La Comunidad Indígena Polinésica Ma'u Henua inauguró el lunes 9 de septiembre la radio Re'o Maohi (92.3 FM). El objetivo de este nuevo medio de comunicación es crear, producir y difundir contenidos que promuevan, vinculen, difundan y conserven la cultura rapanui. Es por ello que el idioma principal será la lengua rapanui y su contenido editorial incluirá todos aquellos temas que se vinculen con la cultura local.

La programación contará con programas de actualidad, de historia, de entretenimiento y educación. La Academia de la Lengua Rapa Nui tendrá un espacio en el cual se enseñará el idioma a la audiencia y se resolverán dudas sobre su uso, pues uno de los objetivos principales de radio Re'o Maohi es potenciar el buen uso del lenguaje. Según los datos publicados el 2018 en una encuesta realizada por UNESCO y el Ministerio de Educación, se demostró que más del 70% de las personas rapanui de mayor edad

On Monday, September 9, the Ma'u Henua Polynesian Indigenous Community inaugurated the radio station, Re'o Maohi (92.3 FM). The aim of this new medium of communication is to create, produce and spread content which promotes, ties in with, extends and preserves the Rapanui culture. For these reasons, the principal language will be the Rapanui and the editorial content will include all those topics that are related to the local culture.

Programming will count with news, history, entertainment and education. The Academy of the Rapanui Language will have a space to teach the language to the audience and to resolve uncertainties on doubts over its use, since one of the major objectives of Radio Re'o Maohi is to empower the good use of the language. According to results published in 2018 of a survey held by UNESCO and the Chilean Ministry of Education,



(65 años o más) tiene un nivel alto de competencia lingüística, pero este nivel baja mientras más jóvenes son. Así, en los niños de 8 a 12 años, solo el 16,7% alcanzó un nivel alto. El idioma fue catalogado como “claramente en peligro o amenazado”.

El estudio indica que la lengua rapanui predomina en los ámbitos de uso privado y en el entorno social, familiar y de actividades tradicionales, mientras que el español es el que domina los ámbitos de uso nuevos y públicos. Asimismo, el idioma rapanui goza de un alto grado de valoración social y prestigio en la comunidad, incluso entre quienes no la hablan. Se constató, además, que la lengua rapa nui es un elemento definitorio de la identidad de los hablantes. A su vez, se percibe que existen escasas oportunidades de aprenderla fuera del seno familiar y que se requiere una acción más decisiva por parte del Estado y de las instituciones públicas para su protección y fortalecimiento.

Camilo Rapu, presidente de la Comunidad Indígena Polinésica Ma'u Henua, explicó que “queremos, por medio de la radio, revitalizar la lengua y la cultura de nuestro pueblo rapanui. Hoy se estima que sólo 2 mil personas lo hablan. Es nuestro objetivo convertirnos en una herramienta educativa para cultivar nuestro idioma. Además, ser un aporte a la comunidad debido a la escasez de medios de comunicación en la isla. De este modo resolveremos el problema de la exclusión y censura de nuestros contenidos en los medios de comunicación que fueron manipulados por el gobierno durante la crisis ya resuelta. Invito a la comunidad a sintonizar radio Re'o Maohi en el 92.3 FM”.

it was shown that more than 70% of the older Rapanui people (65 years and above) had a high level of linguistic competence, but that the level drops with age. Thus, among the 8 to 12 year-old children, only 16.7% show a high level. The language has been cataloged as “clearly in danger or threatened”.

The study indicates that the Rapanui language is predominant in areas of private use and among social, family and traditional activities, while Spanish is dominant in more modern and public environments.

In addition, the Rapanui language enjoys a high level of appreciation and prestige within the community, including among those who don't speak it. It was confirmed that the Rapanui language is a defining element for the personal identity of those who speak it. At the same time, there are few opportunities to learn the language, outside of the family, and that more decisive action is required on the part of the Government and public institutions for its protection and strengthening.

Camilo Rapu, president of the Ma'u Henua Polynesian Indigenous Community, explained that “we want, through the medium of the radio, to revitalize the language and culture of our

Rapanui people. Today it is estimated that only 2 thousand people still speak it. One of our objectives is to become an educational tool for the cultivation of our language, in addition to being a contribution to the entire community, due to the scarcity of communication media in the Island. In this form, we will resolve the problem of exclusion and censure of our content in the media, as happened with manipulation by the government during the recently resolved crisis. We invite the community to tune into Re'o Maohi at 92.3 on the FM dial.”



Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector
Atención en Boletería / Attendance in box office
08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455
Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com





© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui

0 1 2 km

PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Larvas de Pez Vela o Ivi Hé Héu, uno de los peces más veloces del océano, encontradas en el Monte Submarino Pukao

Larvae of sailfish – one of the fastest fish in the ocean - found on the Pukao submarine seamount

by Christian Véliz, Erika Meerhoff, Beatriz Yannicelli - ESMO1

La Isla de Pascua o Rapa Nui forma parte de una cadena de montes o volcanes submarinos conocida como “Cadena de Montes submarinos Pascua - Salas y Gómez”. Con una extensión de 2900 km, esta cadena está formada por montes submarinos, que pueden alcanzar alturas de más de 3000 m sobre el fondo marino. Uno en particular, el monte submarino *Pukao*, se ubica a unas 40 millas al NW de isla de Pascua (Figura 1) con una profundidad de 261 m en la cima y ha sido recientemente explorado como sitio de pesca por pescadores artesanales Rapanui. Desde el

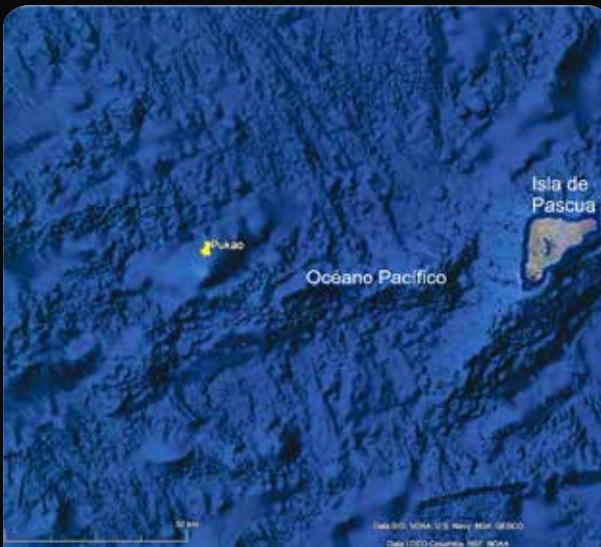


Figura 1: Al oeste de la Isla de Pascua se marca la montaña submarina Pukao. **Figure 1 :** To the west of Easter Island is marked the underwater mountain Pukao. (Google Earth).

Easter Island, or Rapa Nui, forms part of a chain of seamounts or volcanoes known as “Easter-Salas y Gómez Seamount Chain”. With an extension of 2900 km (1800 miles), the range is formed by large seamounts, which can reach heights of more than 3000 m (9800 feet) above the adjacent seafloor. In particular, *Pukao* seamount is located approximately 40 miles NW from Easter island at a depth of 261 m (856 feet) from the surface (figure 1). This seamount has been explored only recently as a fishing site by the local, small-scale Rapanui fishermen. From

Figura 2: Larva de pez vela encontrada en el monte submarino de Pukao (crédito: Christian Véliz; longitud aproximadamente 1 mm)

Figure 2: larva of sailfish found on the Pukao seamount (credit: Christian Véliz; length approximately 1 mm)

punto de vista biológico, estos montes son sitios conocidos por presentar agregaciones sociales de peces de profundidad para el desove, entre otras características.

En marzo de 2016 el grupo científico ESMOI, junto a la tripulación de la embarcación "Tokerau" de la Armada de Chile, realizó la primera expedición oceanográfica al monte *Pukao*. Esta expedición incluyó la toma de muestras de zooplancton con una red especial para tomar muestras en toda la columna de agua (red Bongo), desde 160 m de profundidad hasta la superficie. Al realizar los estudios de laboratorio en la Universidad Católica del Norte, se observó una alta abundancia de huevos de peces y se identificó la presencia de larvas del pez vela (Figura 2) cuyo nombre rapanui es *ivi hé héu* y el científico *Istiophorus platypterus* (Figura 3).

El pez vela es una especie que habita los océanos Pacífico e Índico y realiza migraciones para su desove. Es uno de los peces más veloces del océano, alcanzando un registro de 109 km/hra. A pesar de ser un pez de carne dura que no suele comerse, es importante a nivel mundial desde el punto de vista de la pesca deportiva, y también comercial, porque es atrapado como captura incidental en la pesquería de long-line de

the biological point of view, seamounts are known sites for spawning aggregations of deep-sea species, among other features.

In March 2016 the scientific group ESMOI held the first oceanographic expedition to *Pukao* seamount. The expedition included sampling with a special net for collecting zooplankton at depth (Bongo net) between 160 m (525 feet) depth and the surface. The Chilean naval ship, "Tokerau" and its crew, gave logistical support for the sampling and the Universidad Católica del Norte offered its laboratories for analysis of the samples.

In the zooplankton samples from *Pukao* seamount, we observed high abundance of fish eggs and the presence of the sailfish larvae (figure 2). The larval identification was made through morphological characteristics, under the magnifying glass.

The sailfish *Istiophorus platypterus* (figure 3) is distributed in the Indian and Pacific oceans. It is an oceanic species that undergoes spawning migrations in the Pacific. It is one of the fastest fishes in the ocean, reaching records of 109 km/hr (68 mph).



Figura 3:
Pez vela adulto (longitud, 1 a 3 m /
un poco más de 3 pies a 10 pies)

Figure 3:
Adult sailfish (length, 1 to 3 m /
slightly over 3 ft to 10 ft)

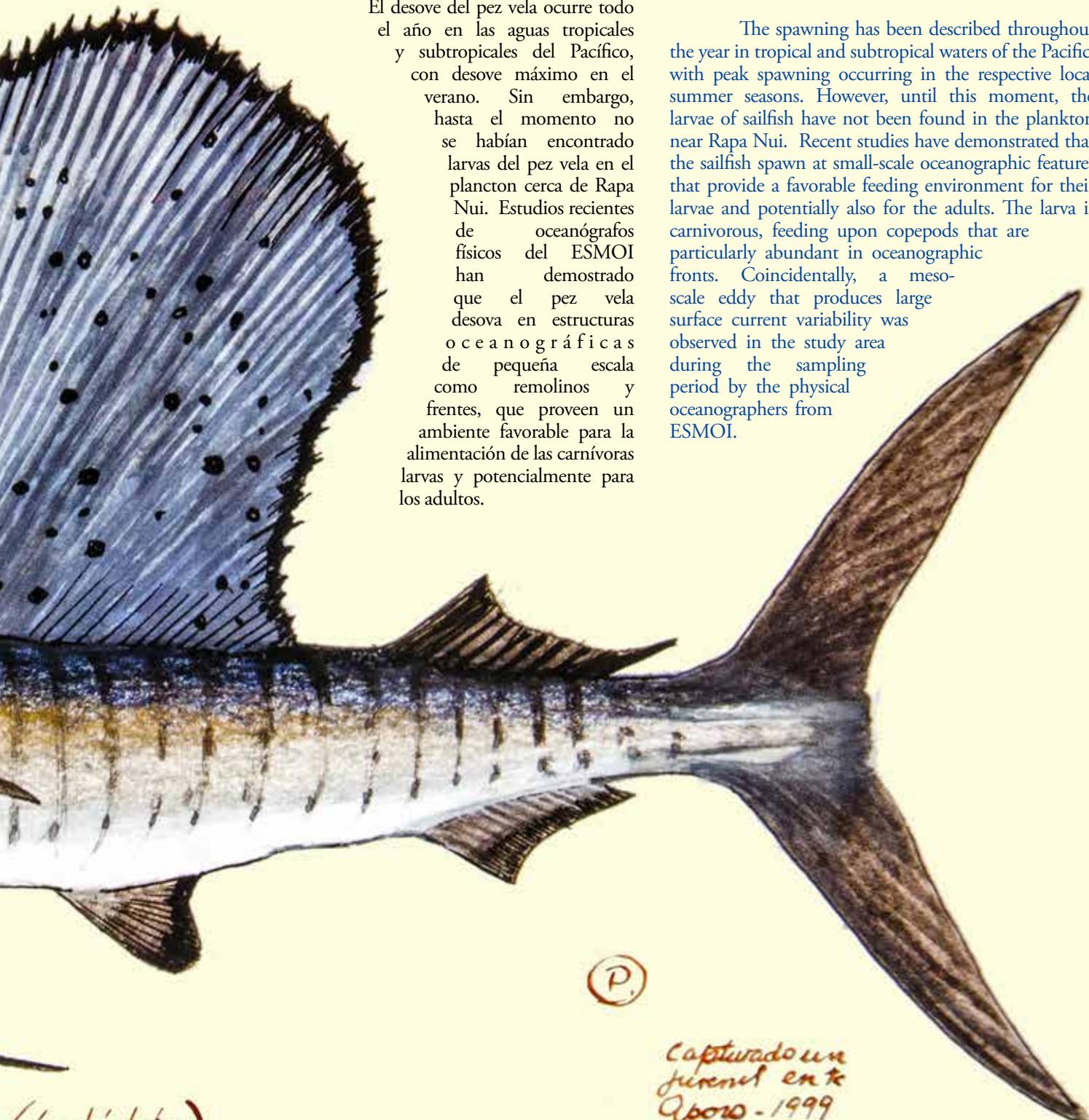
Dibujo por | Drawing by Alfredo Cea

½ tamaño real

Línea y anzuelo cuñara u orono
con trolling (chispa en Superficie)

ivi he héu
Istiophorus platypterus
pez vela

atunes. En Isla de Pascua es una de las especies marinas desembarcadas ocasionalmente por los pescadores artesanales locales. Cuando los atrapa el anzuelo, suele ofrecer gran resistencia, por lo que se puede tardar horas en llevarlo a tierra.



El desove del pez vela ocurre todo el año en las aguas tropicales y subtropicales del Pacífico, con desove máximo en el verano. Sin embargo, hasta el momento no se habían encontrado larvas del pez vela en el plancton cerca de Rapa Nui. Estudios recientes de oceanógrafos físicos del ESMOI han demostrado que el pez vela desova en estructuras oceanográficas de pequeña escala como remolinos y frentes, que proveen un ambiente favorable para la alimentación de las carnívoras larvas y potencialmente para los adultos.

Additionally, the sailfish is an important sport fish globally but also a commercial fish that is caught as by-catch in the global long-line tuna fishery and is also one of the marine species landed by the artisanal fleet of Easter Island.

The spawning has been described throughout the year in tropical and subtropical waters of the Pacific, with peak spawning occurring in the respective local summer seasons. However, until this moment, the larvae of sailfish have not been found in the plankton near Rapa Nui. Recent studies have demonstrated that the sailfish spawn at small-scale oceanographic features that provide a favorable feeding environment for their larvae and potentially also for the adults. The larva is carnivorous, feeding upon copepods that are particularly abundant in oceanographic fronts. Coincidentally, a meso-scale eddy that produces large surface current variability was observed in the study area during the sampling period by the physical oceanographers from ESMOI.

(irihé heu)
Istiophorus Shaw & Nodder 1792

Capturado un
joven en k
Apolo - 1999
Ocasional en Rapa Nui

Festival Heiva Taputapuatea en / in Raiatea



El festival Heiva Taputapuatea, también conocido como "Los 9 tentáculos del pulpo deslizándose por el océano", se realizó el pasado 8 al 13 de julio en la isla Raiatea y traza la historia de las migraciones polinésicas. Participaron delegaciones de Hawaii, Aotearoa, Rarotonga, Nueva Caledonia y Rapa Nui con un total de 300 artistas, artesanos y expertos en navegación.

El pulpo mencionado en los titulares del festival es el símbolo de los conocimientos avanzados de la navegación ancestral. Los polinesios fueron los primeros en cruzar largas distancias del océano en sus canoas dobles a vela sin instrumental. La migración polinésica en el Pacífico está simbolizada aquí por el cuerpo del pulpo que representa Raiatea y sus tentáculos que trazan las rutas marinas utilizadas.

El marae Taputapuatea es un gran complejo religioso en Opoa, en la costa sureste de Raiatea en la polinesia francesa, que cuenta con una serie de estructuras de piedra y abundantes vestigios culturales e históricos. Fue considerado el centro religioso de la polinesia

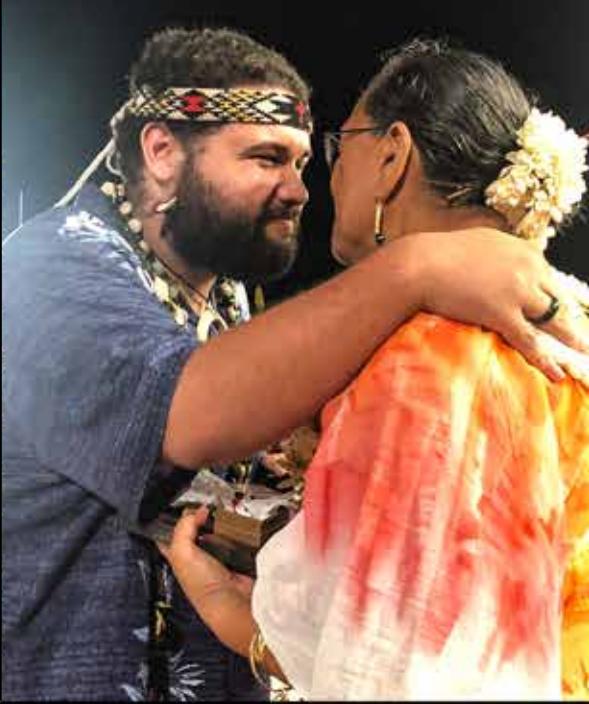
The festival of "Heiva Taputapuatea", also known as "The 9 tentacles of the octopus slithering over the ocean", was held last July, from the 8th to the 13th, on the island of Raiatea and traces the history of the Polynesian migrations. Delegations from Hawaii, Aotearoa (New Zealand), Rarotonga, New Caledonia and Rapa Nui participated with a total of 300 artists, crafts people and experts in navigation.



Ceremonia de entrega del Tokotoko delivery ceremony

The octopus or squid mentioned in the name of the festival is the symbol of the advanced knowledge of navigation that was held by the ancestors. The Polynesians were the first people to cross long distances of ocean in their sailing catamarans without instruments. The Polynesian migration in the Pacific is here represented by the body of the octopus in the place of Raiatea with its tentacles tracing the maritime routes that were used.

The marae Taputapuatea is an enormous religious complex at Opoa, on the southeastern coast of Raiatea in French Polynesia. It includes a series of stone structures and abundant cultural and historic remains. It was considered the



oriental, usado para reuniones sociales, políticas y religiosas por los reyes de las diferentes islas del triángulo polinésico. Para los tahitianos, *Raiatea* es conocida como Hawaiki, símbolo de la tierra ancestral, la cuna de la cultura polinésica. Este evento resalta a este importante sitio, que ha sido declarado Patrimonio Mundial de la UNESCO desde julio 2017.

El festival de *Raiatea* es bianual y existe hace más de 20 años. Este año participó por primera vez una delegación Rapa Nui. "Nosotros fuimos como Cooperativa Peu Henua en la que participaron los conjuntos Kari Kari, Haha Varua, Varua Ora, Miha Moiko y Maori Tupuna", nos comenta su director Lynn Rapu y agrega: "fuimos especialmente invitados por

religious center of Eastern Polynesian, used for social, political and religious gatherings by the kings of the diverse islands of the Polynesian triangle. For the Tahitians, *Raiatea* is also known as Hawaiki, the symbol of the ancestral lands, the cradle of Polynesian culture. The festival shines a light on this important site, which was declared a UNESCO World Heritage Site in July of 2017.

The festival at *Raiatea* is biennial and has been held for more than two decades. For the first time, this year a delegation from Rapa Nui participated. "We formed the Peu Henua Co-operative with participation from the folk groups Kari Kari, Haha Varua, Varua Ora, Miha Moiko and Lynn invited by Teuiau, to



su presidenta, Murielle Shan Koua Teiau, a quién le entregamos una maqueta del Kuini Analola. Entre los asistentes se destacaron los trabajos de Pau Hereveri, quién esculpió un moai de 9 toneladas y 2,40 metros de altura, cuya piedra fue extraída del río Vairua por Henry Ruginie. Lo asistieron el escultor Nano Ika, el encargado del umu (curanto), Simón Teao, Haumaka León Pakarati, líder de los bailarines y los expertos en navegación, Benjamín Cardinali Tuki y Vaimiti Peña Teao. Las mujeres que participaron activamente fueron Isabel Pakarati, tesoro vivo rapanui, realizando muestra de kai kai, Vanessa Atán con su tingi-tingi mahute y tallado de rongo-rongo y la experta en el arte culinario, María Pakomio, quién agasajó a los participantes con las exquisiteces traídas de Rapa Nui. Al término del festival recibimos el bastón o *tokotoko*, que indica que el próximo evento a realizarse en julio del año 2021 será en Rapa Nui, el tercer vértice del triángulo polinésico.”



Marta Hotus, Hetu'u Rapu & Maima de Rapu

whom we gave a model replica of (our sailing catamaran) the 'Kuini Analola'. Among the members, we should point out the work of Pau Hereveri, who carved a moai, 2.4 meters (nearly 8 feet) high, that weighed 9 tons, from rock extracted from the Vairua River by Henry Ruginie. He was assisted by the sculptor Nano Ika, who was in charge of the umu (fire pit), Simón Teao, Haumaka León Pakarati, the leader of the dancers, and by our navigational experts, Benjamin Cardinali-Tuki and Vaimiti Peña-Teao. The women who had active individual roles were Isabel Pakarati, a Rapanui living treasure with her skill at kai kai (string games combined with poetry), Vanessa Atán with tingi-tingi mahute (making bark cloth) and carving of rongo-rongo (written tablets) and the expert cook,

María Pakomio, who regaled all the participants with special tastes brought from Rapa Nui. At the finale of the festival, we received the baton, or *tokotoko*, which means that the next event to be held in July of 2021 will be in Rapa Nui, the third vertex of the Polynesian triangle.”





Grocery Store - Soft Drinks

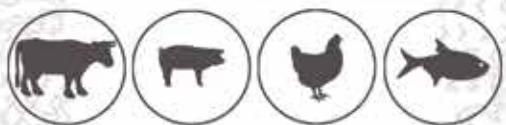
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

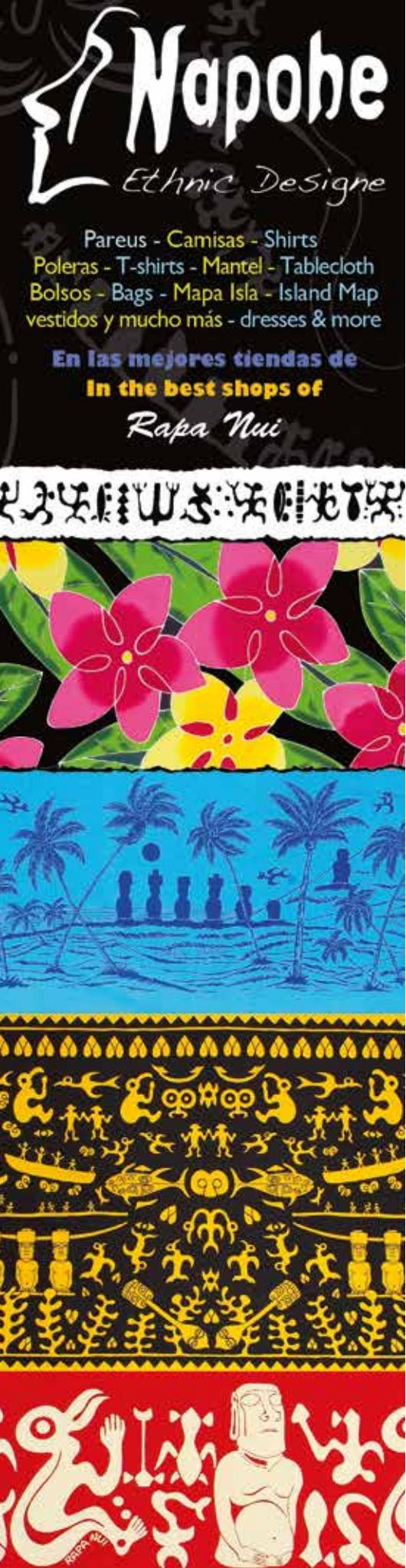
Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri





QUÉ HACER / WHAT TO DO

RAPA NUI TRAVEL



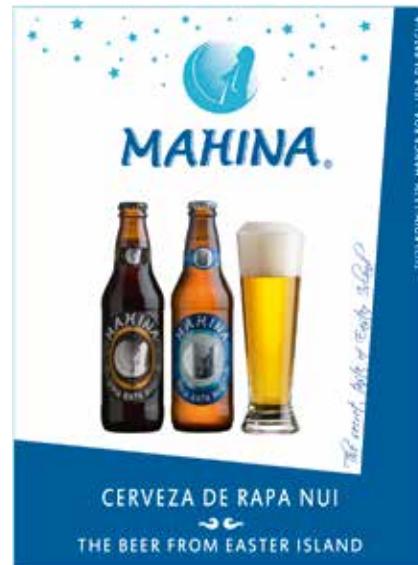
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



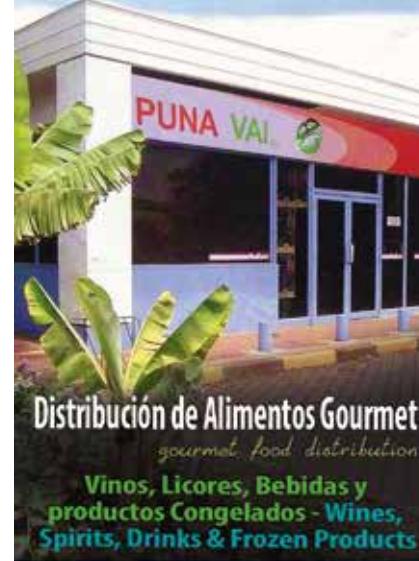
Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD

Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.



Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products



Av Hoti Matu 'a s/n

Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com

Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.

Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.

Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.

Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.

c/ Atamu Tekena s/n

Fono / Phone: 56-32- 255 1157

email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Horario atención de lunes a domingos de 7 de la mañana a 10 de la noche. Encontrarás ricos panes focaccia, toscano, marraqueñas, pasteles, empanadas, tortas y Cócteles. Opening hours, from Monday to Sunday, from 7 in the morning to 10 at night. You'll find rich Tuscan focaccia breads, cakes and cocktails.

Petero atamu s/n - +569 44216568

A COMPANION TO EASTER ISLAND

ENGLISH
ESPAÑOL
FRANÇAIS
DEUTSCH

A CONCISE GUIDE TO THE HISTORY, CULTURE AND
UNESCO ARCHAEOLOGICAL SITES OF RAPA NUI

- Includes every major site on the island
- Incluye cada sitio arqueológico de la isla
- Induit chaque site archéologique de l'île
- Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"

- Amazon Review

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a Viernes / Monday till Friday: 10:00 - 14:00 hrs.
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@telchile.net

DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

Hu bout du monde
Restaurant - Pub
Belga / Polinésico

Policarpd Toro s/n
Rapa Nui - Chile
(56-32) 255.20.60
GENA/DINNER CON SHOW !
www.restaurantauboutdumonde.com

MAHALO

TERRAZA & BISTRO

Contact Info
+56 32 251 295
+56 9 7884 9441

@restaurant_mahalo

RESTAURANT

Kopakavana

RESTOBAR

Te Pito O Te Henua Con Avarepus S/N
Phone. +569 44596963 - +56954720780
kopakavanarestobar@gmail.com

Mikafé
Gelatería

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL
MUNDO SUBMARINO
DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta
Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055

QUÉ HACER / WHAT TO DO

Transporte Marítimo del Continente a Isla de Pascua



Easter Island Logistics

COTIZA CON NOSOTROS...



www.eil.cl / contacto@eil.cl
+56 32 332 5195 / +56 9 3435 7060
 Atamu Tekena s/n, Hanga Roa. Isla de Pascua.
 Centro Comercial Oceanic, Ofic. N°10.



**ATARIKI RAPA NUI
DIVING CENTER**

Buceo Diurno y Nocturno
 • Snorkeling • Foto Submarina
 • Cursos PADI • Paseos en Bote



Atariki Rapa Nui Diving Center
 Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
 Fono: (032) 255 0227
 Cel: 9 - 8389 532
 e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com



PLANETARIO RAPANUI
 EASTER ISLAND - RAPA NUI

PARA RESERVAR (TO RESERVE), GENERAL INFO,
 & HORARIOS (SHOW TIMES):
+56 9 3394 4202

AV. MIRU SIN NÚMERO, JUSTO DONDE
 COMIENZA EL CAMINO AL HOTEL ALTIPLÁNICO,
 AL LADO DE LA PLAZA.
 ES EL TERRENO DE EDMUNDO EDWARDS Y
 MARA RIROROKO.

WWW.RAPANUPLANETARIUM.COM
 RAPA NUI PLANETARIUM [@PLANETARIORAPANUI](https://www.facebook.com/planetariorapanui)



**OCEANIC RAPA NUI
RENT A CAR**

PHONES
 56-32-2100985
 56-32-2100986

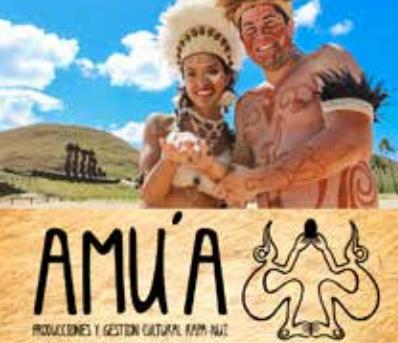
Reservas@rentacaroceanic.com
www.rentacaroceanic.com



Tamure
 HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
 ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
 STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS

ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA



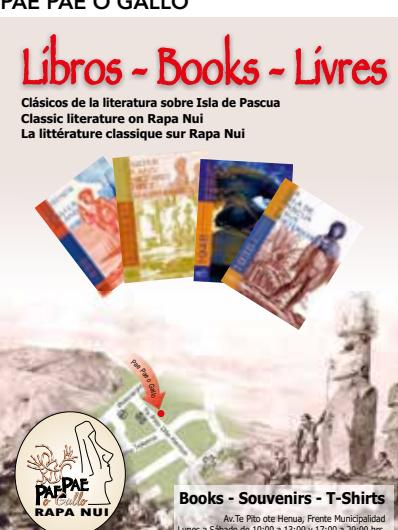
AMUÁ
 PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui II, por medio
 de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones
 fotográficas con trajes típicos, takona, curantos,
 talleres. / Live the Rapa Nui experience II through
 ancestral marriages, civil, photographic sessions
 with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl
 +56956281599 - Phone: 56984778453
[amua rapanui](https://www.facebook.com/amua_rapanui) [@amua_rapanui](https://www.instagram.com/amua_rapanui)

PAE PAE O GALLO



Libros - Books - Livres
 Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
 Classic literature on Rapa Nui
 La littérature classique sur Rapa Nui



Books - Souvenirs - T-Shirts
 Av. Te Rito s/n Horape, Puerto Municipalidad
 Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

MANA
GALLERY

Rapa Nui

Espacio de arte y arqueología. Exposiciones permanentes de escultura y pintura. Librería y Joyas. Space of art and archeology. Permanent exhibitions of sculpture and painting. Bookstore and Jewelry.

Petero Atamu S/N - frente al cementerio / in front of the cemetery.

Phone: +56 32 255 0466

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir

La Cultura Rapa Nui

kiakoe@entelchile.net - kiakoescl@entelchile.net
www.kiakoetour.cl

Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

¡Suscríbete en www.moevarua.com/suscripcion y recibiras todos los meses en tu email la revista digital!

Revista moeVarua Digital
ipodrás promocionar tu servicio en Chile y todo el mundo a través del portal cultural de Rapa Nui!

www.facebook.com/moeVaruaOficial

MAPSE
MUSEO RAPANUI

GRATIS / FREE

Martes a Viernes / Tuesday to Friday
9:30 a 17:30 hrs

Sáb., Dom., Festivos / Sat., Sun., Holidays
9:30 a 12:30 hrs

Lunes Cerrado / Monday Closed

56 32 2551020 www.museorapanui.cl Sector Tahai



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.

Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.

c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI HOTEL

www.hoteltahatai.cl

MAURURU
Operador Turístico
Tour Operator

Maururu TRAVEL

Isla de Pascua / Easter Island

**Operador Turístico
Tour Operator**

www.maururutravel.com

Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

**Amanecer en
Sunrise at
Tongariki**

Valor-Price: \$20.000

@MaururuTravel

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215
Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street,
M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.
Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Área: 166 kms².

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

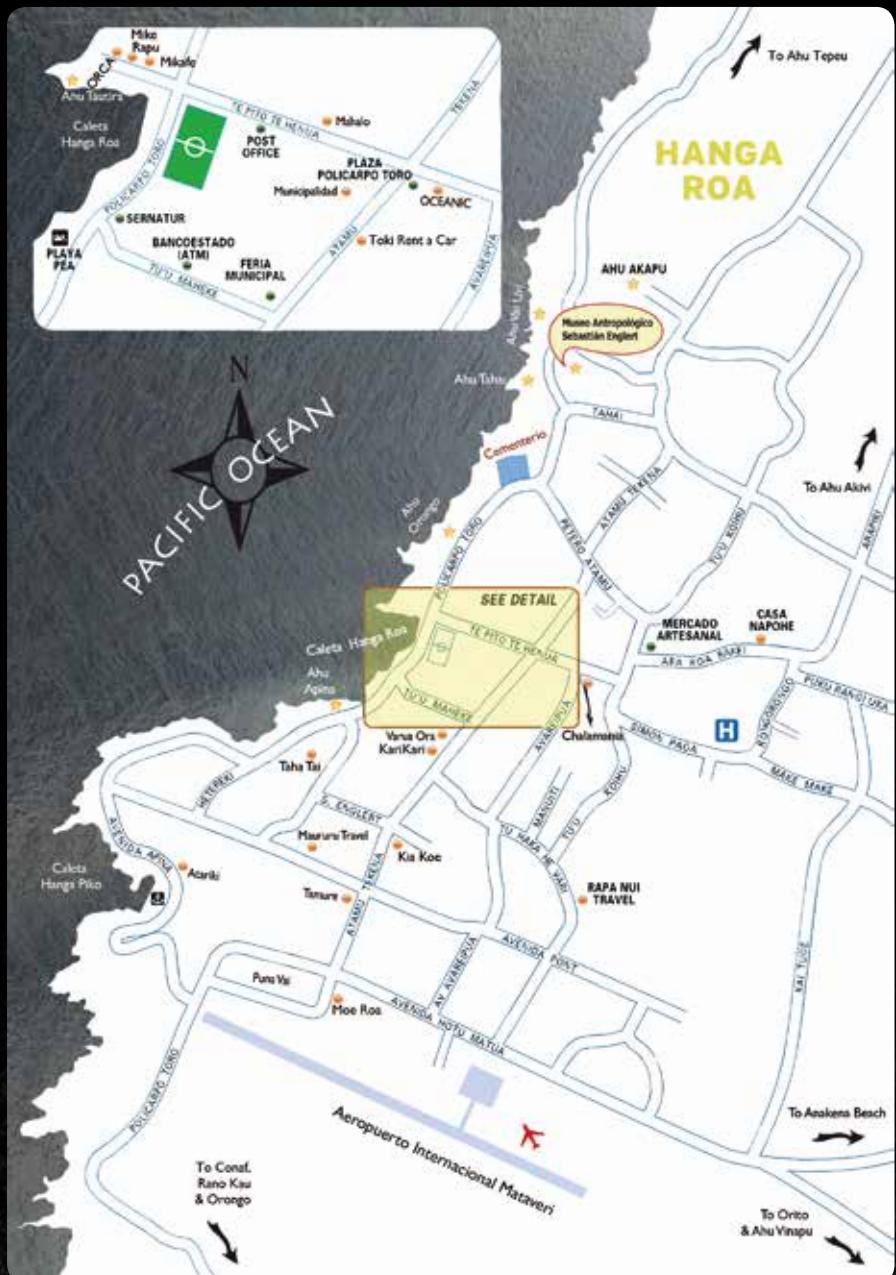
Meses frios / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28

a) Temperature. Summer: 15°C - 22°C
Winter: 14°C - 22°C

Winter: 14°C - 22°C

— 5 —



Patrocinadores / Sponsors:



@moeVaruaOficial

www.moevarua.com